

中国西部苗族口碑文化资料集成

(滇东北次方言苗、英、汉对照)

上 卷

[英]张绍乔 张继乔 收集整理

杨忠信 杨忠伦 王维阳 王云光 翻译

毕节地区民族宗教事务局

编

毕节地区民族研究所

图书在版编目 (CIP) 数据

中国西部苗族口碑文化资料集成: 苗文、英文、汉文对照/贵州省毕节地区民族研究所主编. —昆明: 云南民族出版社, 2007. 11

ISBN 978 - 7 - 5367 - 3573 - 6

I. 中… II. 贵… III. 苗族—少数民族文学—文学研究—研究资料—中国—苗文、英文、英文、汉文 IV. I207.916

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155293 号

责任编辑	王时炜
特邀汉文校对	马 波
特邀编辑	陶绍虎
苗文录入	陶 赢 王寅人
责任印制	曾 刚 余尔昶
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032)
E - mail	ynbook@vip.163.com
印 制	昆明鹰达印刷有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
总 印 张	94
总 字 数	1739 千
版 次	2007 年 11 月第 1 版
印 次	2007 年 11 月第 1 次
印 数	0001 ~ 5 000 套
定 价	260.00 元(上、下卷)
书 号	ISBN 978 - 7 - 5367 - 3573 - 6/I · 762

谨以此书献给“贵州省毕节开发扶贫、生态建设试验区”建立二十周年

《中国西部苗族口碑文化资料集成》 编委会成员名单

顾问：杨光汉 苗青 黄绍臣

主编：杨继红

执行主编：梁兴华 朱艾光

副主编：彭斯慧 漆海南

执行副主编：李洪应

编委：（按姓氏笔画排列）

王文宪 王云光 王世忠 王维阳 古文凤 母进炎
艾莉森·刘易丝（英） 李文汉 李云兵 李锦平
沈红 吴学军 张绍乔（英） 张继乔（英） 张付华
罗世勋 罗兴贵 杨亚东 杨永光 杨忠伦 杨忠信
胡汉云 黄文荣 陶绍虎

原讲、唱、收集者：杨芝 王明基 陶自改 杨荣新

张明 杨旭光 等

收集整理：张绍乔（英） 张继乔（英）

中文翻译：杨忠信 杨忠伦 王维阳 王云光

中文注释：王维阳

流经岁月的歌〈代序〉

——写在《中国西部苗族口碑文化资料集》出版之际

《中国西部苗族口碑文化资料集成》犹如一首饱经岁月洗礼的长歌，在经历了漂洋过海的历程后，终于又回到了自己的故土。经过几位对苗族文化怀有深厚感情的英国友人和中国苗学研究者的共同努力，就要以苗、英、汉三种文字对照出版了。这不仅在黔西北文化史上，而且在苗学界，在文化交流史上，都是一件大喜的事。作为主编，作为曾在毕节地区行政公署分管民族工作长达十年有余的副专员，回首苗族漫长而沧桑的历史岁月，凝视案头一摞厚厚的即将成书的文稿，我心潮澎湃，感慨万千。

苗族是中华民族大家庭中的重要一员，是中国最古老的民族之一，族属渊源可以追溯到远古传说中的“炎、黄、蚩”时代，同古代的九黎和三苗有着密切的联系。苗族数千年的历史，可以说是在不断的战乱和迁徙中不屈不挠地抗争以谋求生存的历史。苗族历经无数先胜后败的战争浩劫，历经不断迁徙之磨难，在血泪洗礼和风雨雷电的历史大潮中，形成了现今多方言、多土语、多服饰和民风古老纯朴等特色鲜明的民族。当然，也许正因为多灾多难的历史原因，在外国文化使者柏格里先生等来到贵州威宁石门坎之前，苗族先民们没有机会和条件创造出记录自己语言系统的文字符号，所以，苗族的历史及文化，除了靠服饰图案等的简略记载外，大量的就只有靠世代长幼相传的口碑文化来传承了。

《中国西部苗族口碑文化资料集成》正是这样一部记录黔西北、滇东北次方言苗族历史文化的重要典集。这部典集内容广泛而丰富，全书语言原始简朴，通俗易懂，反映了古代西部苗族社会历史状况，是现代人了解古代苗族文化和社会生活的一部不可多得的材料。

我认为这部资料集至少有以下几个方面的突出特点：

一是搜集时间早，成书跨度长。这部资料集的资料，收集最早的始于20世纪20年代，较多的在30年代中后期，最晚的也是50年代前后。这个时期，黔西北苗族社会基本处于封闭状态，传统文化受汉文化影响较少。王明基、杨荣新

等几位主要搜集者都是地道的苗族知识份子，搜集整理和记录用的是波拉德苗文（俗称老苗文），资料内容的原始珍贵是不言而喻的。

二是从内容上看，这部资料集涉及到苗族民间文学和民俗文化两个方面的内容。民间文学部分内容有创世纪、史歌、故事传说、童话寓言等。民俗文化部分有婚姻习俗、狩猎习俗、原始宗教等。原始宗教方面的内容在目前已出版过的同类作品中还未出现过。可以说，仅就内容而言，这部资料集是已出版过的黔西北苗族传统文化作品中最全面、最丰富、最具有代表性的一部。

三是从资料篇幅的文学体裁上看，既有诗歌体，又有散文体，还有诗歌兼散文体等。从数量上看，资料集一共搜录了200余首（篇），也是迄今已出版的同类作品中篇目最多的一部。

四是从文化交流的角度看，这部资料集是一部典型的苗族本土文化与外来文化和中国主流文化相融合的作品。几位搜集者、翻译者都是熟悉和通晓苗语、苗文的黔西北苗族知识份子和专家。在这里，我们要特别感谢整理者——英国友人张绍乔、张继乔二位先生，他们从小置身于苗族文化的土壤里，对苗族和苗族文化有着深刻的了解和深厚的感情，他们把毕生精力投入到资料的整理和英文翻译工作中，着实令人可钦可佩。

这还是一部令国内有关权威专家学者倾情关注的资料集。在翻译和酝酿出版的过程中，一直得到他们多方的支持和鼓励。在2006年毕节召开的审稿会议上，北京、贵州、云南等地30多位专家学者在充分肯定该资料集出版重要意义的同时，积极献计献策，提出了许多宝贵的意见和建议。

因此，这部资料集不仅是石门坎文化遗产的重要组成部分，更重要的是这种文化交流方式远远超越了一般意义上的文化交流。这部饱含着英国友人和众多专家心血和汗水凝结而成的资料集的出版，可以说已经具有了更深层次的国际意义。

广袤的黔西北大地上，居住着45万苗族同胞。这里的苗族语言属苗语西部方言，分属川黔滇次方言和滇东北次方言。有统计资料显示，黔西北苗族中，95%以上的人仍然使用着自己的母语，各方言土语支系共20多种服饰。苗族服饰文化被称为“原生态民族文化的奇葩”。苗族人民世代传承的许多非物质文化遗产，被专家称为民族历史文化的“活化石”。上世纪80年代，随着纳雍县苗族芦笙技巧舞蹈“滚山珠”被发掘，并在国内许多省、市、区和海外多个国家及地区的成功表演，使黔西北苗族文化开始享誉中外。近20年来，一些代表黔西北苗族原生态的精品文化被纷纷发掘、整理和传播，闪亮登上各种大赛和各级各类文化舞台。如织金县海马冲的苗族射弩，屡次在全国农民运动会和少数民族传统体育运动会上夺金揽银。黔西县化屋基的苗族多声部无伴奏合唱、

赫章县的苗族舞蹈“大迁徙”、威宁县的苗族飞歌等等，这些精品文化都曾多次被中央和省、地电视台等媒体广泛宣传。此外，一些反映黔西北苗族民俗、民间文学的书籍也相继出版，如杨光汉主编的《西部苗族古歌》、苗青主编的《西部民间文学作品选》、《中国民间文学三套集成·毕节地区卷》等等。这些文化积淀深厚的作品都是外界了解黔西北苗族古老文化的金钥匙。因此，我们坚信，《中国西部苗族口碑文化资料集成》的出版，必将进一步对弘扬苗族优秀的文化产生积极而深远的影响。

在构建社会主义和谐社会和提倡多元文化共同发展的今天，挖掘、整理、展示少数民族优秀的传统文化，是继承发扬优秀民族文化的需要，是旅游发展的需要，也是文化交流的需要。在黔西北这片土地上，更是毕节“开发扶贫、生态建设”试验区经济社会发展的需要。《中国西部苗族口碑文化资料集成》的出版，正是我们坚持经济建设和文化建设同步发展的方针，共同打造毕节试验区更加美好明天的举措和尝试。

进入21世纪，黔西北苗族及其古老文化正在以其特有的魅力越来越受到外界学者、文化界、旅游界的关注，说明我们已经做了一些工作，并取得了一定的成绩。然而，较之浩如烟海的苗族传统文化，这无疑只是九牛之一毛。当前，国家号召和鼓励抢救文化遗产，尤其强调把濒临失传的非物质文化遗产的抢救当作迫在眉睫的大事来抓。站在历史的高度，以对国家、对民族负责的精神，我们仍将坚持不懈的努力。

政协贵州省毕节地区工作委员会主任

楊建红

丁亥年仲秋于贵州毕节

译者的话

一、内容概述

小时候，每逢喜庆欢聚，或亲朋好友夜晚聚在一起摆家常时，人们便不约而同地分成几堆，长者吹芦笙、阿作、唱古歌，小孩和年轻人围在四周……故事、古史歌一首接一首，相互补充。演唱者唱到悲伤情景时往往是泣不成声。然后就口述讲解，讲了又唱达通宵。悲自歌来，情生歌中，十分感人。

小孩子们遇见讲故事的能人，往往是成堆纠缠住，他（她）们讲的故事易懂，比唱的更为生动。例如《杨亚射日月》唱者、说者众多，内容大同小意，而留给我们小孩印象最深的是故事结尾时文学、艺术的处理：虎啸一声，山鸣谷应；牛叫一声，浑厚难听。大阳月亮听到这样的声音都不敢出来。最后人们请到羽毛美丽、声音婉转悦耳的公鸡，公鸡不负众望，诚恳地高昂着脖子向着太阳升起的方向，喔、喔、喔、——，喔、喔、喔——地不停啼鸣，太阳听到公鸡一声接着一声悦耳动听的啼鸣，终于出来了。受到长期黑暗之苦的人们喜出望外，大家商量后送一把木梳给公鸡作为嘉奖，用它梳理其美丽的羽毛。可是公鸡一高兴就把梳子插倒了，所以现在我们看到公鸡的冠子齿是向上的。”故事讲述者往往是结合实物，随意发挥，内容情节结合得天衣无缝。小孩子们听着故事，看看现实，相信这都是真的。

苗族古歌，以史歌类最为典型和有研究价值，此类古歌一般为专人“歌手”予以传唱、传承，语词多为古苗语，常人不易理解。演唱者往往是先唱后释，听者才能略知其意。此资料集除了收有目前国内已出版的民间文学中所有史歌类篇目外，还收有以此相关的20篇散文体故事。通读这些古歌、故事，苗族这个古老民族的远古史、迁徙史、灾难史似乎有了清晰的线索和轮廓：

远古原始社会时期，苗族的始祖“主世老”率其原始氏族部落居住在“森林黑压压，猛兽成群居”的“积石山”，开荒劈地，战胜自然，开创了部落群体的生存环境。

光阴流逝，斗转星移，到了“格资爷爷”和“爷觉毕考”时期，苗族先民部落又移居到了“仪帮大平原”中的“毛稗坝”，靠打猎和种植毛稗、小米等维持生存。有一年，遇上天灾，他们种植的粮食颗粒无收，居住领地部落间为争夺食物不断发生流血冲突，“格资爷老”和“爷觉毕考”又率领其部落民众

沿东方迁徙，到达一条大河边。这个地方是“中心地”的“直米利平原”。他们在那里发现了可食用的“水稻”、“高粱”，便“开垦田地”，重新建立家园，部落开始稳定和强大起来。

时间到了“格蚩爷老”（或称“格米爷老”或“格诺爷老”）的强盛时期，苗族先民部落已是名扬天下、拥有多个部落加入的部落联盟群体，其中“格娄爷老”（或称“格武爷老”）是这个部落联盟的另一主要首领。他们在“直米利平原”修建起了自己的城池“金城”和“武城”；以“稻谷”为主的农业生产已相当发达，发明了不少稻作工具；以“格蚩爷老”为首的部落联盟首领个个能征善战，并拥有先进的战争武器“大弩”、“剑”等。苗族先民部落度过了一段“日子美好似日升，夜间美梦如日出”的安居生活。然而“格蚩爷老”部落联盟的强盛引起来自“蔡塞米弗地”的“沙滔爵氏敖”部落的贪婪。“沙滔爵氏敖”部落在其首领“滔爵敖孜老”和“格炎敖孜老”的指挥下，发动了争夺“格蚩爷老”部落领地的战争。“格蚩爷老”、“格娄爷老”及其部落首领率领民众奋起反抗，先胜后败，“格蚩爷老”和“格娄爷老”被“沙滔爵氏敖”活捉并被活活钉死在青石板上。苗族先民部落剩余人员依靠水牛牵引渡过“浑水河”，来到“浑水河”旁边的“甸发台”。

“甸发台”是个大平坝，在这里苗族先民部落中又涌现出了一著名首领“则嘎老”。“则嘎老”率领其部落民众“开垦梯田”，“饲养黄牛犁旱地”，“吆喝水牛耕水田”，“则嘎老”“赶骆驼驮运粮食”，“拿毛稗高粱来酿酒”，“采挖草药医治世人病”。其民众建立的家园引得“沙滔爵氏敖”起黑心，他们派出军队把“则嘎老”及其民众驱逐到南方的“笃纳仪莫平原”。

历遭灾难的苗民族先民并没有因此丧失斗志，南迁到“笃纳仪莫平原”后，又出现了强盛的“嘎骚卯碧”时期。他们继承传统，“开垦水田”，“种植稻谷”，组建军队，保卫家园。“沙滔爵氏敖”从“敖地”来进犯。“嘎骚卯碧”率领部众奋起反抗，与历代的保卫战一样，先胜后败。苗族先民只好继续迁到“米城平坝”。

苗族先民不断开辟家园，又不断被“沙滔爵氏敖”侵占、驱逐，然而，面对频繁战争浩劫，苗族先民并未因此一蹶不振，走向消亡。史歌及故事清楚地告诉我们，当这个一直为了求生存而迁徙不定的部族，接近南方彝族先民统治区域时，内部已分化为十二姓，同时仍然涌现出了又一个时代的首领“爷觉黎刀”，在南方某地修建了城池，建立了家园。可是，先辈们历经的命运仍然降落在他们的头上，“沙滔爵氏敖”继续派兵侵占、抢夺他们开发出的家园，建立的城池。为了避开“沙滔爵氏敖”的统治势力，为了能够继续生存下去，

已走投无路的“十二姓苗族先民”不得不进入彝族先民统治地区。

进入南方彝族先民统治区，是苗族先民命运生存的所迫，同时也开启了苗民族先民们新的历史篇章。反映这一段历史的史歌、故事线索更为清晰。

“十二姓苗族先民”进入彝族先民统治区后，起先居住在“比诺领主”的地盘，以“平时耕作，战时为兵”的身份，维持了一段相对较为安定的生活。

“比诺领主”与“骚诺领主”家开亲，再次改变了他们的命运。负有同情心的“比诺领主”的女儿“玛居”。在出嫁到“骚诺领主”家时，顺便将这个历经灾难的部族带到了骚诺领主的地盘——今威宁、赫章两县交界一带定居下来。历史的车轮又继续向前滚动了若干世纪，在封建时代的战争浩劫以及群族压迫中，生存下来的苗族先民们继续用传唱了数千年的古歌记录下了这段经历。

杨光汉教授对苗族古歌作出这样的评价，“这是一部历史，一部悠远而迷茫的历史。它或许也有虚构，更多的却是真实，悲壮的真实”。这一观点，在这部资料集里进一步得到证实。

爱情故事里，具有代表性的是“列嘉”的故事。“列嘉”的故事是一出爱情悲剧，如同汉民族的《天仙配》、《西厢记》，西方的《罗密欧与朱丽叶》一样脍炙人口。不少青少年无不对美丽善良、一心关爱“列嘉”的“娥冉觉妮榜”深表同情，对喜新厌旧的“列嘉”相当愤恨。当“娥冉觉妮榜”回到“龙宫”后，“列嘉”得到癞蛤蟆帮助，愿吸干河水使他俩重聚时，又是“列嘉”不听癞蛤蟆警告，河水快被吸干刚露出“娥冉觉妮榜”身影那一刻，“列嘉”看到癞蛤蟆那鼓鼓的肚皮忍不住笑出声来，癞蛤蟆肚皮破了，不能再吸水，“娥冉觉妮榜”永远出不来了。她在织布机上剪下一小块白布让“列嘉”戴在头顶，以惩罚他的不忠。后悔莫及的“列嘉”只好天天沿着河边寻找着“娥冉觉妮榜”，变成了“列嘉鸟”。每当我们在那阴暗潮湿的小河沟见到一只身子略比画眉小、全身乌黑、头顶白色的鸟，孤独地从这块石头飞落到那块石头，“罪、罪、罪”地不停地喊叫着。大人们告诉我们，那就是“列嘉”，正在寻找“娥冉觉妮榜”，孤独而可怜。

张绍乔、张继乔二位先生所整理的这部《中国西部苗族口碑文化资料集成》，内容涉及到苗族民间文学中的创世纪、史歌、故事、童话寓言等。此外，相当部分内容反映的是苗族社会生活中的民俗文化，如婚姻习俗、礼仪习俗、原始宗教等方面的内容。从文学体裁上看，既有诗歌体，又有散文体，还有诗歌兼散文体等体裁形式。文学体裁形式包括了民间文学中常见的各种类型。从篇幅数量上看，一共有200首（篇），其中创世纪类14首（篇），历史类59首（篇），故事类65首（篇），生活习俗类61首（篇）。

总之，这部资料集，不管从内容和篇幅数量上看，均为目前国内已出版过

的同类作品中最全面、最丰富的一部。

二、中文翻译中的原则

这部资料集篇目体裁主要为诗歌体和散文体两种形式，有少量篇目体裁为散文兼诗歌体。诗歌以古歌类为主，语词多为古苗语，专用词较多，句式结构特殊，如句段长短不一，重复句使用频繁，常用自问自答等语句，常人难以理解。作为资料，翻译中既要体现原文句式的语词结构特点，表达原意。同时又要兼顾汉语基本语法常规，让汉文读者能够理解接受，这是我们翻译中的一个难点问题，也是所坚持的一个基本翻译原则问题。

散文体语言在此资料集中分两种类型，一种类型为传统的故事讲述语言，如故事传说类、童话寓言类等。一种为日常生活中的叙事语言，如原始宗教类中的语言。这两种语言类型比较口语化，通俗易懂，语词、语法结构与汉语接近，翻译中较为容易。

张绍乔先生来信谈到翻译问题时说：“你也知道，从一种语言翻译成另一种语言很艰难，更何况是诗歌，难度更会加倍。苗族诗歌通常都十分精美，我曾试着逐行翻译成英文，然而却发现十分艰难，可以说几乎不可能表达其美妙意境。我想，翻译成中文也会面临同样的困难。”

在苗译英的译文形式中，二张先生采取了逐字、逐句的对译方法，即直译。由于语法上的差异，苗译英的译文内容，对只熟悉英语，不懂苗文的读者，难以理解原文意思，如张绍先生所说的“几乎不可能表达其美妙意境。”

这部资料集诗歌体部分内容中文译文在国内已出版过的民间文学作品中出现过。这次翻译，我们本着能让国内读者从中文译文上全面了解此资料集全部内容为宗旨，中文翻译我们坚持了以下几个原则：

1. 诗歌译文内容总体上尽量做到能基本反映原文（苗文）内容，篇目不作任何删减。散文体部分内容少量篇章某些句子内容作了补充，补充内容尽量在译文后面用括号标明。

2. 句式以直译为主，意译为辅。译文句式直译能基本体现原文内容的，就不作更改；体现不了原文内容的，作意译处理。

3. 译文句式结构尽量体现苗语句式特点，有少部分译文句子在语序上与汉语表达略有差异。

三、关于分类

本资料集内容包含苗族民间文学和苗族民俗两大部分，其中大部分篇幅为民间文学。二张先生将其划分为起源、苗族历史、社会生活、叙事诗四个部分。最初的译稿归类（四集）遵循了二张先生的分类原则。但译成中文后（四集）文稿内容显得较为杂乱。在后期的归类问题上，我们采纳了毕节审稿会上

专家们所提的意见，综合归纳为以下几类：创世纪、历史、故事、习俗四大类别。归类主要以内容为依据，因此，每一类别形式上兼有诗歌体和散文体两种体裁。原四集文稿总分为上下两卷。

四、关于注释

该资料集所涉及到的大量专用名词，如神名、地名、人名等用音译的形式处理，并附有注释。这些专用词语在国内已出版过的同类作品中多数已作过解释，但存在不少差异。由于没有一致的释义标准，作为资料，我们只重点注明音译类别，少量的也作了适当释义。同时，为了使这些专用词音译字句在汉文上有一个统一书写形式，多数专用词语采用《西部民间文学作品选》（二册，苗青主编，贵州民族出版社，1998.1）上的译音汉文文字书写形式。另外，为了纪念那些歌手、故事讲述者以及最初的收集者，对于我们现在还能了解到的，我们也在注释里面一一作了简要介绍。

由于资料集内容多，工作量大，译文仍存在不少不尽人意之处，望广大读者予以批评斧正。

最后将作特别说明的是，这部资料集是我们征得张绍乔、张继乔二位先生和主要搜集者后人的同意后，才在国内组织人员翻译出版的。在此特作声明。

译者

二〇〇七年元月二十一日

目 录

流经岁月的歌	(1)
译者的话	(4)

创世纪篇

第一篇 C ^u ɔ ^u t _r CT ^u t _r T ⁿ Cɔ ^u	
Jork which make sky make earth song	
创造天地歌	
Λ _s ɛ ^u ɪ ^u	
Yang Zhi sang	
杨 芝(唱)	(3)

第二篇 Cɔ ^u 'ɔ ^u t _r CΔ ^{ne} T ⁿ	
Song which make world	
创造世界歌	
T ^u t _r ɔ ^u ɪ ^u	
Tao Zi-gai sang	
陶自改(唱)	(12)

第三篇 t _s CT ^u t _s T ⁿ	
Build sky build earth	
创天造地	
U _s ɔ ^{ne} ɛ ⁿ S ^u	
Wang Ming-ji wrote	
王明基(记)	(18)

第四篇 Λ _s Λ _s ɪ ^o 'C ^u ɪ ⁿ	
Ya-ya shoots suns moons	
杨亚射日	

Λ̂ J̄ ɔ̄ ɿ̄

Yang Xiu-gong told

杨旭光(讲述) (20)

第五篇 Λ̂ Λ̂ ɿ̄ 'C̣ ɓ̣

Ya-ya shoots suns moons

杨 亚 射 日

Ȳ ɿ̄ L̄ 'ɔ̄ t̄ ɔ̄ ɿ̄

Grandmother Hmao-zu-mu sang

卯祖母老奶奶(唱) (22)

第六篇 Λ̂ Λ̂ ɿ̄ 'C̣ ɓ̣

Ya-ya shoots suns moons

杨 亚 射 日

Ȳ Λ̂ L̄ 'ɔ̄ Ȳ ɿ̄ ɿ̄

Grandfather Hmao-a-ba sang

卯阿崩一位老爷爷(唱) (30)

第七篇 C̣ 'C̣ C̣ ɓ̣ C̣

maid sun youth moon business

日女月郎的事

Ȳ Λ̂ 'ɔ̄ Ȳ ɿ̄ ɿ̄ ɿ̄

man Hmao-a-gw-gw sang

卯阿格格一位老爷爷(唱) (37)

第八篇 C̣ ɿ̄ C̣ C̣ C̣ C̣ T̄

work which set in order sky set in order earth

测天量地歌

Λ̂ ɿ̄ ɿ̄

Yang Zhi sang

杨 芝(唱) (42)

第九篇 Ȳ ɓ̄ t̄ C̣ ɿ̄ C̣

water grow deluge song

洪水滔天歌

Λ̂ ɿ̄ ɿ̄

Yang Zhi sang

杨 芝(唱) (56)

第十篇 Y" l° t̃ CΔ₁₁ ɔ₋

water grōw deluge

洪水滔天歌

L_u J_{n6} ɣ_u S₁₁

Lu Xing-fu wrote

陆兴凤(记)..... (69)

第十一篇 Y" l° t̃ CΔ₁₁ ɔ₋ Cɔ₁₁

water grow deluge song

洪水滔天歌

z̃ C₁₁ ɔ_{n6} | 'u

Zhang Ming sang

张明(唱)..... (80)

第十二篇 Y" l° t̃ CΔ₁₁ ɔ₋ Cɔ₁₁

Water grow deluge song

洪水滔天歌

Y⁻ T₁ L₁₁ 'ɔ₁₁ t_u ɔ_u | 'u

grandmother Hmao-zu-mu sang

卯祖母—老奶奶(唱)..... (91)

第十三篇 J° L_n J₃ Λ₅ L_n J₃

woman first man first

始祖婆始祖爷

U₃ [ɲ₂ ɔ_{u0} ɣ_n

wang jian-guo said

王建国(述)..... (97)

第十四篇 CΔ^{nc} T₁₁ⁿ Cɬ₁₁ J₃

Earth Ndrao-bang

世界召榜..... (101)

历史篇

第一篇 z̃ J^r L₁₁

Zhyu-shi-lao

主 世 老

Λ^{δ} $\bar{C}$ $|^{'u}$
 Yang Zhi sang
 杨 芝(唱) (107)

第二篇 $\bar{C}$ J^r L_{11} $C\bar{C}''$
 Zhyu-shi-lao song
 主世老歌
 L_u J_{n6} Γ_u S_{11}
 Lu Xing-fu wrote
 陆兴凤(记) (114)

第三篇 $\bar{C}$ J^r L_{δ} $C\bar{C}''$
 Zhyu-shi-lang song
 主世老歌
 $\bar{C}^{\delta}$ $\bar{C}_{n6}$ $|^{'u}$
 Zhang Ming sang
 张 明(唱) (117)

第四篇 $\bar{C}$ J^r L_{δ} $C\bar{C}''$
 Zhyu-shi-lang song
 主世郎歌
 $\bar{C}^{\delta}$ $\bar{C}_{n6}$ $|^{'u}$
 Zhang Ming sang
 张 明(唱) (122)

第五篇 Λ_{δ} S^r $\bar{C}$ $\bar{t}_r$ L_{11} $C\bar{C}''$ $\bar{C}_u$ Y^- J''
 Leader Zhyu-zi-lao song which makes crops
 爷思主自老(种粮歌)
 J'^{δ} $\bar{J}$ $|^{'u}$
 Pan Xie sang
 潘 先(唱) (128)

第六篇 Y^- T'' Y^- $C\bar{t}_r$ T^{δ} C^{δ} $\bar{C}_s$ $\bar{C}''$ C_{n11}
 In ancient times people pass time
 远古时候人们的生活
 U_{δ} $\bar{C}_{\delta}$ $\bar{C}_{u0}$ $\bar{C}_n$
 Wang Jian-gao said
 王建国(述) (138)